

Вишнякова А. В., к. филол. наук, доцент кафедры «Лингводидактика и зарубежная филология» Севастопольский государственный университет, Россия, г. Севастополь

ИНОСТРАННЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

Аннотация: В статье рассматриваются механизмы и способы заимствований англоязычных иностранных лексем в испанском современном дискурсе. В статье представлена систематизация лексем иностранных, что позволяет изучить более детально формы и значения в языке заимствования. Важным этапом в изучении вопроса заимствования иностранных лексических единиц англоязычного происхождения выступает обзор современных подходов к их классификации, в частности в сфере ежедневного общения, а также определение количественной характеристики различных категорий англоязычных заимствований в современном испанском дискурсе.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, лингвистика, заимствования, текст, термин, англицизм, экзотизм, омоним.

Abstract: The article deals with the mechanisms and methods of borrowing English-language foreign lexemes in the Spanish modern discourse. The article presents a systematization of foreign lexemes, which allows us to study in more detail the forms and meanings in the borrowing language. An important stage in the study of the issue of borrowing foreign lexical units of English origin is the review of modern approaches to their classification, in particular in the field of daily communication, as well as determining the quantitative characteristics of various categories of English-language borrowings in modern Spanish discourse.

Key words: cross-cultural communication, linguistics, borrowings, text, term, anglicism, exoticism, homonym.

Механизмы и способы заимствований из одного языка в другой как отражение процесса взаимодействия культур достаточно часто становятся предметом исследований ученых-лингвистов. Без систематизации последних невозможно получить целостную картину межкультурной коммуникации. Систематизация иностранных лексем позволяет изучить более детально формы и значения в языке заимствования, что обуславливает актуальность данного исследования. Важным этапом в изучении вопроса заимствования иностранных лексических единиц англоязычного происхождения выступает обзор современных подходов к их классификации, в частности в сфере ежедневного общения, а также определение количественной характеристики различных категорий англоязычных заимствований в современном испанском дискурсе.

На современном этапе развития лингвистики существует большое разнообразие классификаций иноязычных заимствований, которое следует принимать во внимание при изучении вопроса заимствований, а также широкое толкование термина «англицизм», под которым понимаются слова разные по форме и степени заимствования [1; 3] и словосочетания, пришедшие в испанский язык из любого национального варианта английского языка, а также те, которые созданы по его образцу и, учитывая сферу функционирования, целесообразно классифицировать англоязычные лексические заимствования на:

1. интегральные англицизмы (*anglicismos integrales*) - слова и словосочетания, пришедшие в испанский язык не изменив свою оригинальную морфофонологическую структуру и значение;

2. модифицированные (*anglicismos modificados*) заимствования - слова и словосочетания, которые подверглись определенным морфологическим и семантическим видоизменениям при переходе в другую языковую систему, а также англоязычные слова, изменившие свой иностранный статус на

национальный с последующим включением в испанские лексикографические словари с рекомендацией для употребления [4; 6].

В приведенных выше категориях возможно выделение их структурных вариантов:

1. интегральные англицизмы – иностранные слова (*extranjerismos* o *xenismos*),
2. слова-реалии или экзотизмы (*realias* o *exotismos*),
3. аббревиатуры и акронимы (*siglas* y *acrónimos*),
4. выражения и фразеологические обороты (*frases hechas* y *fraseologismos*)
5. модифицированные англицизмы – иноязычные слова (*palabras extranjeras*),
6. семантические и структурные кальки (*calcos semánticos* o *estructurales*),
7. гибриды или полукальки (*híbridos*),
8. псевдоанглицизмы (*pseudoanglicismos*) [5].

Так как одной из закономерностей при адаптации заимствований является появление межъязыковых омонимов, то в классификации приводятся билингвальные номинации. Данная классификация носит условно универсальный характер (так как создать абсолютно универсальную классификацию не представляется возможным) и подходит для исследуемого корпуса англицизмов, представленных в современном испанском языке.

Интегральные заимствования выступают доминантными. Это объясняется сферой их межкультурного функционирования, которой присущи постоянные контакты с разнообразными мировыми странами, в том числе англоязычными, их понятиями, научными и техническими достижениями, культурными реалиями. По утверждению М. Григорян, журналистика является идеологией современности, информация - ее воздух [2]. Все то новое, что только появляется в науке и технике сразу освещается в средствах массовой информации. Журналисты, блоггеры, заинтересованные люди, лингвисты,

обладая столь актуальным, новым материалом, в основном с англоязычных первоисточников, предпочитают передавать его из первых уст, поэтому все чаще и чаще мы сталкиваемся с статьях, заметках, сообщениях с неассимилированными иностранными словами, словосочетаниями и предложениями. Не малую роль в этом играют и мировые глобализационные процессы, следствием которых, в первую очередь, является создание и функционирование метаязыка – английского. Благодаря частотности использования англоязычных заимствований в масс-медиа, иностранные лексемы каждый раз быстрее, чем это происходило в предыдущие исторические периоды, усваиваются говорящими и приобретают статус усвоенных. Соответственно среди модифицированных англицизмов более тридцати процентов принадлежит именно иноязычным словам. Меньше всего в современном испаноязычном дискурсе себя проявляют псевдоанглицизмы или ненастоящие англицизмы, их доля составляет менее одного процента. Это свидетельствует о достаточный уровень владения английским языком.

Кроме заимствованных собственно лексем: *blogs, partners, flyers, jumpsuit, festival, cñctel, township, rugby, grill, outdoor, cool, backstage, freestyle, freeride, bacon*) и словосочетаний (*Big Data, room service, low cost, duty free, First (Business, Joint) Class, November brunch, wine spa, junior suites, snack bares, Royal Service, Freestyle Cruising, Google Shopping, business travel, First Choice, Special Tours, Travel Offers, Marketing Cloud, responsive design, full content, show cooking, street marketing, tee time* [7,8], можно выделить заимствованные англоязычные предложения. Например: *Porque él demostró que con dedicación, convicción, comprensión y paciencia se podía lograr cualquier meta y nos dejó un consejo motivador: It always seems impossible until its done. // Todo parece imposible hasta que está hecho* [9]; *Ha llegado la hora de cambiar tu dinámica perdedora porque // You can* [9]; *Africa bites you.// África te muerde, ya verás que querrás volver, me decía Daniel, un simpático y socorrido mozambiqueño, que frenó inmediatamente cuando me vio al lado de la carretera para ayudarme a arreglar el coche* [8]; *Elementary, my dear One* [7]; *Por eso la iniciativa australiana Be smart –*

choose tap. // Sé listo, elige agua del grifo ha puesto en marcha una campaña de vídeos en Internet en los que se ofrece a los consumidores aire en frascos para explicar que comprar agua embotellada es igual de absurdo [8]; Nina and Wilma Grubbing, dicta Moscovice en su grabadora [10]; Keep calm and drive Volkswagen 4motion [9]. Приведенные примеры демонстрируют, что современный испаноязычный дискурс заимствует одновременно несколько типов предложений: 1. простые и сложные, 2. распространенные и нераспространенные, 3. повествовательные и побудительные англоязычные предложения. Некоторые из них являются частью испанского сложного предложения, другие последовательно переводятся на испанский язык, что можно объяснить только международным форматом коммуникации, который предполагает постоянный контакт с англоязычными источниками информации. Несмотря на то, что каждое заимствованное предложения обычно фигурирует в испанском тексте одновременно, так как информационные тексты носят в основном переводной характер, но их стоит учитывать во время исследования англоязычных лексем, так как метод сплошной выборки предполагает изучение любых пластов лексики.

Таким образом, обзор научных достижений в области механизмов и методов англоязычных иностранных лексических единиц демонстрирует, что каждой авторской классификации присуще единство в подходе к их построению. Различия между типами, видами, классами заимствований являются четкими. Подходящим является создание разнообразных классификаций, ведь сферы функционирования заимствованных лексических элементов также различаются. Соответственно это способствует детальной систематизации заимствований, полноценному усвоению слов в языке заимствования, их изучению и систематизации. Однако современные лексикологические исследования показывают, что проблема заимствования еще не окончательно изучена. Об этом свидетельствует в частности несогласованность отдельных лингвистических понятий и терминов, что в свою

очередь приводит к неодинаковой оценке процессов и явлений языковой миграции и их классификации.

Библиографический список:

1. Дьяков А. И. Уровни заимствования англицизмов в русском языке / А. И. Дьяков // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – Ростов-на-Дону, 2012. – № – С.113–125.
2. Григорян М. Пособие по журналистике / Марк Григорян. – М.: — Права человека, 2007. – 192 с.
3. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1968. – 209 с.
4. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Лотте Дмитрий Семенович. – М.: Наука, 1982. – 152 с.
5. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология / М.И. Фомина. – 3-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1990. – 414 с.
6. Хауген Э. Процесс заимствования / Эйнар Хауген // Новое в лингвистике. – Москва, 1972. – № 6. – 535 с.
7. Rodríguez González F. Anglicismos en el argot de la droga / Félix Rodríguez González // Atlantis. Spain, AEDEAN: Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo- Norteamericanos, 1994. – Vol. 16. – № 1–2. – P. 179–216.
8. Tonin R. Timidez y arrojo: las dos caras del préstamos en traducción / Raffaella Tonin // Interlingüística. – España, 2003. – № 14. – P. 989–1000.
9. Seco M. La importación léxica y la unidad del idioma: anglicismos en Chile y en España / Manuel Seco // Boletín de Filología de la Universidad de Chile. – Santiago, 2000. – Vol. 38. – № 1. – 253–280.
10. Pratt C. El anglicismo en el español peninsular contemporáneo / Chris Pratt – Madrid: Gredos, 1980. – 276 p.